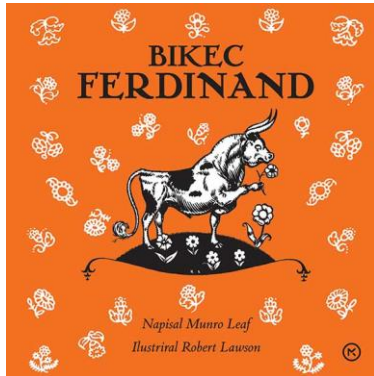


Leaf, Munro: **Bikec Ferdinand**.

Prev. Darja Marinšek. Ilustr. Robert Lawson. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2015. (Deteljica), 70 str.

| C | 1. stopnja | nov prevod, nova izdaja, ponatis

| drugačnost, sreča, strpnost, Španija



Otroška književna klasika ameriškega avtorja Munroja Leafa je prvič izšla leta 1936 in takoj postala svetovna uspešnica. Knjigo so zaradi mirovniškega sporočila v fašistični Španiji in nacistični Nemčiji prepovedali. Vsebina knjige še danes presega okvire otroške literature. Zgodbo o Ferdinandu je v slovenščino že leta 1957 prevedel Janez Gradišnik, zdaj pa je spet med nami v novem prevodu Darje Marinšek.

Nekoč je v Španiji živel romantičen in zasanjan bikec Ferdinand. In če so se njegovi vrstniki razigrano podili in skakali po pašniku, je on sam posedal v senci plutovca in mirno duhal cvetlice ... V e-obliki lahko slikanico prelistate na: <http://www.emka.si/bikec-ferdinand/PR/1968346,13518>

Spodbude za branje:

- Z otroki v **1. triletju (in tudi še v 4. razredu OŠ)** morda najprej prelistam slikanico v e-obliki na gornji povezavi.
- Bikec Ferdinand je v slovenščini doživel predelave v lutkovne, igrane, plesne in druge predstave. Malo poguglam in če mi je katera všeč, jo morda uporabim kot motivacijo za branje.
- Otroci sami preberejo besedilo.
- Ilustracije nekaterih ključnih prizorov fotokopiram; spodbujam mlade bralce, da jih postavijo v pravi vrstni red in ob njih pripovedujejo zgodbo o bikcu Ferdinandu.
- Bi želeli še kaj povedati?
- Fotokopije postavim v drugačen vrstni red in spodbujam otroke, da pripovedujejo ob njih. Je zdaj sporočilo drugačno? (Na vsak način želim, da otroci razumejo mirovniško sporočilo besedila.)

Spodbude za nadaljnje branje:

- **Mladim bralcem v drugem triletju** (in tudi še v tretjem) zastavim vprašanje, kaj pričakujejo v drobnih knjižicah Munro Leafa, pod različnima naslovoma, toda obakrat z istimi ilustracijami? (Ob novo izdajo z novim prevodom postavim eno od starejših izdaj v slovenščini). Starejša je izšla pod naslovom *Zgodba o Ferdinandu* (pričakujemo zgodbo, in ne npr. pesmi ali pravljice, o nekem Ferdinandu, za katerega pa ni nujno, da vemo, da je bikec; iz naslova že ne izvemo).

- Nova izdaja je izšla pod naslovom *Bikec Ferdinand* (zdaj vemo, da je Ferdinand bikec, ne vemo pa, ali kaj lahko pričakujemo, morda pesem, morda pravljico ...).
- S primerjavo obeh prevodov lahko nadaljujemo še s kakšnim koščkom besedila. Npr. na koncu zgodbe je Janez Gradišnik prevedel »Zelo srečen je.«, Darja Marinšek pa »In je nadvse vesel«. Ali mladi bralci zaznajo drobno razliko v pomenu? (S primerjavo obeh prevodov samo toliko, kolikor zanima otroke.)
- Za mlade bralce **v tretjem triletju** (za učence angleščine na najvišjem nivoju) pa je morda že primerno naslednje vprašanje: kateri prevod v slovenščino je verodostojnejši?

Integralno besedilo v angleščini najdete na:

<http://ccat.sas.upenn.edu/gopher/text/poetry/VariousPoems/Ferdinand>



Jaz pa bom zdajle primerjala oba prevoda, predvsem, kateri mi lepše zveni. Morda pokukam tudi v angleški izvirnik ...

mag. Tilka Jamnik